

Préstamo No. 159/SF-BO  
Resolución No. DE-135/67

CONTRATO DE PRESTAMO

entre

EL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

y

LA REPUBLICA DE BOLIVIA

12 de enero de 1968



## CONTRATO DE PRESTAMO

CONTRATO celebrado el día 12 de enero de 1968 entre el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO (en adelante denominado el "Banco") y LA REPUBLICA DE BOLIVIA (en adelante denominada la "República").

### ARTICULO I

#### El Préstamo y su Objeto

Sección 1.01. Monto y monedas. Conforme a las estipulaciones del presente Contrato el Banco se compromete a otorgar a la República, y ésta acepta, un préstamo con cargo a los recursos del Fondo para Operaciones Especiales hasta por la suma de once millones de dólares (US\$11.000.000) en dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas que formen parte del Fondo. Las cantidades que se desembolsen en virtud de este Contrato se denominarán en adelante el "Préstamo".

Sección 1.02. Monedas para los desembolsos. El Banco se reserva el derecho de decidir en qué moneda o monedas de las previstas en la Sección 1.01 del Contrato se efectuarán los desembolsos, dando preferencia a la moneda o monedas que la República deberá utilizar en el pago de bienes y servicios.

Las partes convienen en que los desembolsos podrán hacerse en pesos bolivianos hasta por una cantidad equivalente a un millón trescientos mil dólares (US\$1.300.000), de los cuales corresponderán: hasta el equivalente de US\$800.000 al programa de la ciudad de Cochabamba, hasta el equivalente de US\$400.000 al programa de la ciudad de Potosí y hasta el equivalente de US\$100.000 para el sistema de agua potable de la ciudad de Santa Cruz.

Sección 1.03. Objeto. El Préstamo tendrá por objeto cooperar en el financiamiento de un programa de mejoramiento y ampliación de los servicios de agua potable en las ciudades de Cochabamba, Potosí y Santa Cruz y el sistema de alcantarillado en la ciudad de Santa Cruz (en adelante denominado el "Programa"). Este Programa se explica en forma más detallada en el Anexo B, el cual debe tenerse como parte integrante de este Contrato. De los recursos del Préstamo US\$3.800.000 se destinarán al Proyecto de Cochabamba; US\$1.400.000 para el Proyecto de Potosí; y US\$5.800.000 para el Proyecto de Santa Cruz.

### ARTICULO II

#### Amortización, Intereses y Comisiones

Sección 2.01. Amortización. La República, amortizará el Préstamo mediante cuarenta y dos (42) cuotas semestrales, iguales y consecutivas, la primera de las cuales deberá pagarse el 15 de julio de 1972 y las

restantes los días 15 de enero y 15 de julio de cada año subsiguiente, hasta el 15 de enero de 1993. La moneda a emplearse en los pagos se regirá por lo previsto en la Sección 2.06 (c).

Sección 2.02. Intereses. La República, siguiendo lo previsto en la Sección 2.06 (c), deberá pagar semestralmente sobre los saldos deudores un interés del 2-1/4% por año, que se devengará desde las fechas de los respectivos desembolsos. Los intereses serán pagaderos semestralmente en los días 15 de enero y 15 de julio de cada año, comenzando el 15 de julio de 1968.

Sección 2.03. Comisión de servicio. La República, además de los intereses deberá pagar semestralmente sobre los saldos deudores una comisión de servicio del 3/4% por año, la que se devengará desde la fecha de los respectivos desembolsos. Dicha comisión será pagadera proporcionalmente en las respectivas monedas desembolsadas, en las mismas fechas que los intereses.

Sección 2.04. Comisión de compromiso. (a) Sobre los saldos no desembolsados de la suma indicada en la Sección 1.01, la República deberá pagar una comisión de compromiso del 1/2% por año que empezará a devengarse a los sesenta (60) días de la fecha de este Contrato.

(b) Esta comisión cesará de devengarse en todo o parte, según sea el caso, en la medida en que (i) se hayan efectuado los respectivos desembolsos, (ii) haya quedado total o parcialmente sin efecto el Contrato según las Secciones 3.08, 3.09 y 3.10, o (iii) se hayan suspendido los desembolsos conforme a la Sección 4.01.

(c) Esta comisión deberá pagarse en las mismas fechas estipuladas para el pago de los intereses y su pago se hará en dólares menos en la parte correspondiente a pesos bolivianos prevista en la Sección 1.02 cuyo pago se hará en esta moneda.

Sección 2.05. Cálculo de intereses y comisiones. El cálculo de los intereses y comisiones correspondientes a un período que no sea un semestre completo se hará con relación al número de días, sobre la base de trescientos sesenta y cinco (365) días por año.

Sección 2.06. Monedas del Préstamo. (a) El Préstamo será denominado en las mismas monedas que el Banco haya desembolsado.

(b) Cuando sea necesario computar en dólares los desembolsos efectuados en otras monedas, se estará a la equivalencia que para estos efectos determine razonablemente el Banco aplicando en la fecha del desembolso el tipo de cambio en que el Banco tenga contabilizadas en sus activos dichas monedas, o en su caso, el tipo de cambio que tuviere acordado con el respectivo país miembro para los efectos de mantener el valor de su moneda en poder del Banco.

(c) Todo pago de amortización e intereses se hará en pesos bolivianos mediante el pago en esta moneda de una cantidad que equivalga al monto adeudado en dólares o en las demás respectivas monedas desembolsadas. A elección de la República cualesquiera de estos pagos, total o parcialmente, podrá efectuarse proporcionalmente en las respectivas monedas desembolsadas.

Sección 2.07. Mantenimiento de valor. Los desembolsos que se efectúen en pesos bolivianos serán adeudados por su equivalencia en dólares a la fecha del respectivo desembolso. Los intereses y las comisiones pagaderos en pesos bolivianos se calcularán y adeudarán por su equivalencia en dólares a la fecha en que deba efectuarse el pago.

Sección 2.08. Tipo de cambio. (a) La equivalencia de pesos bolivianos con relación a las respectivas monedas desembolsadas se calcularán en la fecha del correspondiente vencimiento aplicando el tipo de cambio efectivo que rija en dicha fecha. En caso de pago atrasado, el Banco podrá a su opción, exigir que se aplique el tipo de cambio efectivo en la fecha del vencimiento o en la del pago.

(b) Se tendrá como tipo de cambio efectivo del dólar de los Estados Unidos o de las demás monedas desembolsadas en una fecha determinada, el tipo de cambio al cual en esa fecha se venda la respectiva moneda a los residentes en la República de Bolivia que no sean entidades del Gobierno de este país, para efectuar las siguientes operaciones: (i) pago por concepto de capital e intereses adeudados; (ii) remesa de dividendos o de otros ingresos provenientes de inversiones de capital en la República de Bolivia y (iii) remesa de capitales invertidos. Si para estas tres clases de operaciones no hubiere un mismo tipo de cambio, se aplicará el que sea más alto, es decir, el que represente un mayor número de pesos bolivianos por unidad de la moneda respectivamente desembolsada.

(c) Si en la fecha en que deba realizarse el pago no pudiere aplicarse la regla antedicha por inexistencia de las operaciones mencionadas, el pago se hará sobre la base del más reciente tipo de cambio efectivo utilizado dentro de los treinta (30) días anteriores a la fecha del vencimiento.

(d) Si aplicando las reglas anteriores no pudiere determinarse el tipo de cambio efectivo o surgieren discrepancias en cuanto a dicha determinación se estará en estas materias a lo que resuelva razonablemente el Banco.

(e) Si el Banco determina que el pago efectuado en pesos bolivianos ha sido insuficiente, deberá comunicarlo así a la República dentro del plazo de treinta (30) días de recibido el pago, y la República deberá cubrir la diferencia dentro del plazo de treinta (30) días de recibido el aviso. Si, por el contrario, la suma recibida resultare superior a la adeudada, el Banco deberá ponerse de acuerdo con la República para hacer la devolución de los fondos sobrantes.

Sección 2.09. Participaciones. El Banco podrá ceder a otras instituciones públicas o privadas, a título de participaciones y en la medida que tenga a bien, los derechos correspondientes a las obligaciones pecuniarias de la República, provenientes de este Contrato.

Sección 2.10. Lugar de los pagos. Todo pago deberá efectuarse en la oficina principal del Banco en Washington D.C., a menos que el Banco designe otro lugar o lugares para este efecto.

Sección 2.11. Recibos y pagarés. A solicitud del Banco, la República deberá suscribir y entregar al Banco, en cualquier tiempo durante el período de los desembolsos y muy particularmente a la finalización de los mismos, el recibo o recibos que representen las sumas hasta la fecha desembolsadas. Asimismo, la República deberá suscribir y entregar al Banco, a solicitud de éste, pagarés u otros documentos negociables que representen la obligación de la República de amortizar el Préstamo con los intereses y comisiones pactados en este Contrato. La forma de dichos documentos será la que el Banco determine.

Sección 2.12. Imputación de los pagos. Todo pago se imputará primeramente a las comisiones y a los intereses vencidos y luego el saldo, si lo hubiere, a las amortizaciones vencidas de capital.

Sección 2.13. Pagos anticipados. Previo un aviso dado con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a lo menos, la República podrá pagar en la fecha indicada en el aviso, cualquier parte del capital del Préstamo antes de su vencimiento, siempre que no adeude suma alguna por concepto de comisiones o intereses exigibles. Todo pago anticipado, salvo acuerdo en contrario, se imputará a las cuotas de capital pendientes en orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.14. Vencimientos en días feriados. Todo pago o cualquier otro acto que de acuerdo con este Contrato debiera llevarse a cabo en sábado o en día que sea feriado según la ley del lugar en que deba ser hecho se entenderá válidamente efectuado en el primer día hábil inmediato siguiente, sin que en tal caso proceda recargo alguno.

### ARTICULO III

#### Condiciones Previas y Otras Normas Relativas a los Desembolsos

Sección 3.01. Condiciones previas al primer desembolso. El Banco no estará obligado a efectuar el primer desembolso mientras no se hayan cumplido a su entera satisfacción los siguientes requisitos:

(a) Que el Banco haya recibido uno o más informes jurídicos en que quede establecido que: (i) la República ha cumplido todos los requisitos necesarios de conformidad con la Constitución, las leyes y reglamentos de Bolivia para la celebración de este Contrato o para ratificarlo, si fuere el caso; (ii) las obligaciones contraídas por la República en este Contrato son válidas y exigibles; y (iii) el procedimiento sobre licitaciones públicas a que se refiere la letra (h) de esta Sección se ajusta a las disposiciones legales vigentes en la República de Bolivia. Dichos informes deberán cubrir además cualquier otra consulta jurídica que el Banco estime pertinente.

(b) Que el Banco haya recibido prueba de que la persona o personas han suscrito este Contrato en nombre de la República han actuado con poder o facultad suficiente para hacerlo o, en caso contrario, prueba de que el Contrato ha sido válidamente ratificado.

(c) Que la República haya designado uno o más funcionarios que puedan representarla en todos los actos relacionados con la ejecución del presente Contrato y que haya hecho llegar al Banco ejemplares auténticos de las firmas de dichos representantes.

(d) Que la República haya presentado calendarios detallados de inversiones con señalamiento de las fuentes de los fondos, para cada proyecto.

(e) Que el Banco haya recibido las seguridades adecuadas de que la República dispondrá oportunamente de recursos suficientes para llevar a cabo el Programa, de acuerdo con lo previsto en la Sección 5.07.

(f) Que la República haya presentado al Banco informes iniciales preparados en la forma que señale el Banco y que sirvan de base para la elaboración y evaluación de los informes subsiguientes de progreso a que se refiere la Sección 6.03. En adición a otras informaciones que el Banco pueda razonablemente solicitar, de acuerdo con este Contrato, los informes iniciales deberán comprender un plan de realización del Programa incluyendo los planos y especificaciones necesarios a juicio del Banco, un calendario o cronograma de trabajo y un programa de adquisiciones. Si la ejecución del Programa se hubiera comenzado antes de la fecha del respectivo informe, éste deberá incluir un estado de las inversiones y una descripción de las obras realizadas en el Programa hasta una fecha inmediata anterior al informe. Los informes deberá incluir un estado de las inversiones y una descripción de las obras realizadas en el Programa hasta una fecha inmediata anterior al informe.

(g) Que la República haya presentado una lista de bienes y servicios que serán adquiridos con recursos del Préstamo junto con el costo estimado de las diferentes partidas, para cada proyecto.

(h) Que la República haya presentado el procedimiento que se propone seguir sobre licitaciones públicas para dar cumplimiento a lo estipulado en la letra (b) de la Sección 5.02 de este Contrato, acompañado de los textos de las pertinentes disposiciones legales y reglamentarias.

(i) Que la República haya convenido con el Banco en el plan de operaciones sobre la asistencia técnica prevista en la Sección 5.08.

(j) Que se haya contratado la firma o firmas independientes de auditores que realizarán la auditoría prevista en la Sección 6.03 (b).

(k) Que se haya presentado al Banco el documento que establezca las condiciones de la participación de la Corporación de Aguas y Alcantarillado (CORPAGUAS) como supervisor del Programa.

(l) Que se haya presentado al Banco, para cada proyecto, el convenio que previa aprobación del Banco, se suscriba entre CORPAGUAS, la Municipalidad correspondiente y/o la entidad local ejecutora del proyecto de la respectiva ciudad, para la utilización de los recursos del Préstamo destinados al proyecto. En dicho convenio deberá dejarse claramente establecido el compromiso formal de organizar en cada ciudad la entidad local de que trata la Sección 5.04 (b).

(m) Que se haya presentado evidencia, para cada proyecto, de que la entidad local encargada de la construcción del respectivo sistema de agua potable y alcantarillado ha establecido adecuados mecanismos administrativos y contables para la buena ejecución del proyecto y ha contratado el personal técnico necesario para la supervisión de las obras a ejecutarse.

(n) Que se hayan presentado al Banco respecto a cada proyecto, las especificaciones técnicas completas, planos, diseños y demás información requerida para cada parte del proyecto respectivo que se vaya a ejecutar, incluyendo: (i) método de construcción y (ii) tipo de cañería y materiales.

Sección 3.02. Condiciones previas a todo desembolso. Todo desembolso, incluso el primero, estará sujeto al cumplimiento de los siguientes requisitos previos:

(a) Que la República haya presentado una solicitud de desembolso y que, en apoyo de dicha solicitud, suministre al Banco los documentos y demás antecedentes que éste puede razonablemente haberle requerido. Dicha solicitud y los antecedentes y documentos correspondientes deberán acreditar, a entera satisfacción del Banco, el derecho de la República a retirar la cantidad solicitada y deberán asegurar que dicha cantidad será utilizada exclusivamente para los fines de este Contrato.

(b) Que no haya surgido alguna de las circunstancias descritas en la Sección 4.01.



Sección 3.03. Desembolsos para gastos de inspección y asistencia técnica. El Banco podrá autorizar los desembolsos correspondientes a gastos de inspección y vigilancia contemplados en la Sección 6.02 (c) y de asistencia técnica prevista en la Sección 5.08 una vez se hayan cumplido los requisitos establecidos en la Sección 3.01, letras (a) excepto el punto (iii), (b) y (c) y, en tratándose de asistencia técnica, los requisitos de la Sección 3.02 del Contrato.

Sección 3.04. Procedimiento de desembolso. Con sujeción a lo dispuesto en la Sección 3.06, el Banco podrá efectuar desembolsos a cuenta del Préstamo: (a) girando a favor de la República las sumas a que tenga derecho conforme al presente Contrato; (b) haciendo pago por cuenta de la República y de acuerdo con ella a otras instituciones bancarias; (c) constituyendo o renovando el fondo rotatorio a que se refiere la Sección 3.05; y (d) mediante otro método que las partes acuerden por escrito. Cualquier gasto bancario que cobre un tercero con motivo de los desembolsos será por cuenta de la República. A menos que las partes lo acuerden de otra manera, sólo se harán desembolsos por sumas no inferiores al equivalente de veinticinco mil dólares (US\$25.000).

Sección 3.05. Fondo rotatorio. Como parte del Préstamo y cumplidos los requisitos previstos en las Secciones 3.01, 3.02 y 3.06, el Banco con cargo a la suma a que se refiere la Sección 1.01, podrá establecer un fondo rotatorio en la cantidad que estime apropiada, que no excederá de US\$1.100.000, o su equivalente, que la República deberá utilizar para financiar los gastos relacionados con la ejecución del Programa. El Banco podrá renovar total o parcialmente este fondo si la República así lo solicita a medida que disminuyan los recursos, y siempre que se cumplan los requisitos de las Secciones 3.02 y 3.06. La constitución y renovación del fondo rotatorio se tendrán como desembolsos para todos los efectos del presente Contrato.

Sección 3.06. Cartas de crédito especiales. El Banco y la República convienen en efectuar los desembolsos en dólares destinados a cubrir gastos en moneda local, utilizando el procedimiento de cartas de crédito especiales, de que trata el Anexo C del presente Contrato.

Sección 3.07. Gastos en moneda nacional. Para determinar la equivalencia en dólares de la suma en pesos bolivianos que se utilice para cubrir gastos en esta moneda, se aplicará el tipo de cambio efectivo en la fecha del respectivo gasto, u otro que se convenga, siguiendo la regla señalada en la Sección 2.08.

Sección 3.08. Plazo para solicitar el primer desembolso. Si antes del 15 de julio de 1968 o de una fecha posterior que las partes acuerden por escrito, la República no presenta una solicitud de desembolso que se ajuste a lo dispuesto en el presente Artículo, el Banco podrá poner término al Contrato, dando a la República el aviso correspondiente.

Sección 3.09. Plazo final para desembolsos. La suma a que se refiere la Sección 1.01 solamente podrá ser desembolsada hasta el 15 de enero de 1972. A menos que las partes acuerden por escrito prorrogar este plazo, el Contrato quedará sin efecto en la parte de dicha suma que no hubiere sido desembolsada dentro de dicho plazo o de su prórroga.

Sección 3.10. Renuncia a parte del Préstamo. La República mediante aviso por escrito enviado al Banco, podrá renunciar su derecho a recibir cualquier parte de la suma indicada en la Sección 1.01 que no haya sido desembolsada antes del recibo del respectivo aviso y siempre que no se encuentre en alguna de las circunstancias previstas en la Sección 4.03.

Sección 3.11. Ajuste de las cuotas de amortización. (a) Si en virtud de lo dispuesto en las Secciones 3.09 y 3.10 quedare sin efecto el derecho de la República a recibir cualquier parte de la suma indicada en la Sección 1.01, el Banco ajustará proporcionalmente las cuotas pendientes de amortización a que se refiere la Sección 2.01.

(b) Este ajuste no afectará cualquier parte de una cuota de amortización con relación a la cual el Banco hubiere acordado participaciones conforme a la Sección 2.09 del presente Contrato, bajo el supuesto de que la República utilizare la totalidad del Préstamo. El saldo pendiente del Préstamo que exceda el monto sobre el cual el Banco hubiere contratado participaciones, será amortizado en tantas cuotas iguales semestrales y sucesivas, cuantas sean necesarias para mantener sin cambio alguno el número de cuotas establecido en la Sección 2.01 del presente Contrato.

Sección 3.11. Disponibilidad de las monedas. El Banco estará obligado a entregar a la República por concepto de desembolsos en pesos bolivianos las sumas correspondientes a dicha moneda solamente en la medida en que el respectivo depositario del Banco la haya puesto a su efectiva disposición.

#### ARTICULO IV

##### Incumplimiento de Obligaciones de la República

Sección 4.01. Suspensión de desembolsos. El Banco, mediante aviso a la República, podrá suspender los desembolsos si surge, y mientras subsista alguna de las circunstancias siguientes:

(a) El retardo en el pago de las sumas que la República adeude por capital, comisión e intereses o por cualquier otro concepto, según el presente Contrato o cualquier otro contrato celebrado entre el Banco y la República.

(b) El incumplimiento por parte de la República de cualquier otra obligación estipulada en este Contrato.

(c) El retiro o suspensión de la República de Bolivia como miembro del Banco.

(d) Cualquier modificación en la naturaleza, patrimonio, finalidades y facultades de la Corporación de Aguas Potables y Alcantarillado y/o de las entidades locales a que se refiere la Sección 3.01 (1) que, a juicio del Banco, afectare desfavorablemente la ejecución del Programa o los propósitos del Préstamo, y muy particularmente cualquier cambio sustancial que se introdujere en el Decreto Supremo número 7942 del 8 de marzo de 1967, en los reglamentos básicos concernientes a CORPAGUAS o a las entidades locales que utilizarán los recursos del Préstamo.

(e) Cualquier circunstancia extraordinaria que a juicio del Banco haga improbable que la República pueda cumplir las obligaciones contraídas en este Contrato o que no permita satisfacer los propósitos que se tuvieron en cuenta al celebrarlo.

Sección 4.02. Vencimiento anticipado. Si alguna de las circunstancias previstas en las letras (a) y (b) de la Sección anterior se prolongare más de treinta (30) días, o si después de la correspondiente notificación, alguna de las circunstancias previstas en las letras (c) y (d) se prolongare más de sesenta (60) días, el Banco, en cualquier momento, sea antes o después del desembolso total del Préstamo, tendrá derecho a declarar vencido y pagadero de inmediato el Préstamo o parte de él y los intereses devengados hasta la fecha de pago.

Sección 4.03. Obligaciones no afectadas. No obstante lo dispuesto en las Secciones 4.01 y 4.02, ninguna de las medidas previstas en este Artículo afectará: (a) las cantidades sujetas a la garantía irrevocable de una carta de crédito, o (b) las cantidades comprometidas con anterioridad a la suspensión, autorizadas por escrito por el Banco.

Sección 4.04. No renuncia de derechos. El retardo en el ejercicio por el Banco de los derechos acordados en este Artículo, o su omisión, no podrán ser interpretados como una renuncia del Banco a tales derechos ni como una aceptación de las circunstancias que lo habrían facultado para ejercitarlos.

Sección 4.05. Disposiciones no afectadas. La aplicación de las medidas establecidas en este Artículo no afectará las demás disposiciones de este Contrato, las cuales quedarán en pleno vigor.

## ARTICULO V

### Ejecución del Programa

Sección 5.01. Planos y especificaciones. (a) La utilización de los recursos del Préstamo deberá ser llevada a cabo en su totalidad por las entidades locales que en cada una de las ciudades de Cochabamba, Potosí y

Santa Cruz se encarguen de la ejecución de los respectivos proyectos, mediante convenio con la Corporación de Aguas Potables y Alcantarillado (CORPAGUAS), actuando en representación de la República. CORPAGUAS supervisará las obras así como el cumplimiento de los convenios por cada una de las entidades ejecutoras. Los proyectos deberán ser ejecutados con la debida diligencia de conformidad con eficientes normas financieras y de ingeniería de acuerdo con los planes de inversión, presupuestos, planos y especificaciones que se hayan presentado al Banco y éste haya aprobado.

(b) Toda modificación importante en los planes de inversión, presupuestos, planos y especificaciones del Programa, así como todo cambio sustancial en el contrato o contratos de servicios de ingeniería que se costeen con el Préstamo o en la lista de las adquisiciones, requieren autorización escrita del Banco.

(c) Se podrá utilizar hasta el equivalente de US\$308.000 de los recursos del Préstamo para financiar gastos efectuados para el sistema de agua potable de la ciudad de Santa Cruz, antes de la fecha de este Contrato pero con posterioridad al 17 de junio de 1967, y siempre que se hayan cumplido los requisitos sustanciales análogos a los previstos en este Contrato.

Sección 5.02. Precios y licitaciones.(a) Los contratos de construcción y de prestación de servicios así como toda compra de bienes para el Programa se harán a un costo razonable que será generalmente el precio más bajo del mercado, tomando en cuenta factores de calidad, eficiencia y otros que sean del caso.

(b) En la adquisición de maquinarias, equipos y otros bienes relacionados con el Programa y en la adjudicación de contratos para ejecución de obras, la República deberá utilizar el sistema de licitación pública cuando el valor de dichas adquisiciones o contratos exceda en cada caso del equivalente de US\$10.000. El procedimiento de licitaciones deberá sujetarse a las condiciones que el Banco apruebe, teniendo en cuenta las leyes aplicables en la República de Bolivia y los propósitos del Préstamo.

Sección 5.03. Uso de fondos. (a) Sólo podrán usarse los fondos del Préstamo para el pago de bienes y servicios procedentes del territorio de los Estados Unidos de América o para la adquisición de bienes y servicios procedentes de la República de Bolivia. Sin embargo el Banco podrá autorizar la adquisición de bienes producidos en otros de sus países miembros o la contratación de servicios provenientes de dichos países, si considera que dichas operaciones son ventajosas para la República.

(b) Cualesquiera bienes o servicios no originarios o provenientes de la República de Bolivia que sea necesario adquirir o contratar para la ejecución del Programa deberán ser financiados con los dólares del Préstamo. Este requisito no se aplicará a las adquisiciones de bienes o contrataciones de servicios originarios o provenientes de cualquier otro país miembro del Banco, ni a las compras menores en el mercado local.

(c) Deberán utilizarse los bienes adquiridos con el Préstamo sólo para los fines establecidos en este Contrato. En caso que deseara disponer de esos bienes para otros fines, deberá obtenerse la previa autorización del Banco.

Sección 5.04. Otros compromisos. (a) En el convenio que CORPAGUAS celebre con la entidad encargada en Santa Cruz de ejecutar los respectivos proyectos, podrá reducirse el plazo de amortización siempre que no sea inferior a quince (15) años, con el objeto de hacer disponible la diferencia entre los pagos semestrales que dicha entidad efectúe y los que la República deba efectuar al Banco en virtud de este Préstamo, para financiar la ejecución de proyectos de agua potable y alcantarillado en pueblos menores, previa aprobación del Banco de los respectivos proyectos.

(b) Dentro de los 18 meses de la fecha de este Contrato deberá organizarse en cada ciudad beneficiada por el Préstamo una entidad local con autonomía en la administración de sus recursos que se encargue exclusivamente de operar y administrar los sistemas de agua potable y alcantarillado. Dichas entidades se organizarán en tal forma que su personal y gastos sean los absolutamente necesarios para el cumplimiento de sus fines. Los lineamientos generales de su organización requerirán la aprobación previa del Banco.

(c) Las entidades locales encargadas de ejecutar las obras y las de operar y administrar los sistemas de agua potable y alcantarillado, según corresponda, deberán llevar cuentas separadas para cada sistema y presentar al Banco anualmente sus estados financieros en la forma establecida en la Sección 6.03.

Sección 5.05. Tarifas. (a) La República deberá tomar las medidas que a juicio del Banco fueren necesarias para que las tarifas de los sistemas de agua potable vinculados con el Préstamo produzcan, por lo menos ingresos suficientes para cubrir todos los gastos de explotación de los sistemas respectivos, incluyendo los relacionados con la administración, operación, mantenimiento, interés, depreciación y amortización de partidas no depreciables.

(b) Asimismo, la República deberá tomar las medidas que a juicio del Banco fueren necesarias para que las tarifas del sistema de alcantarillado de la ciudad de Santa Cruz, vinculado con el Préstamo, produzcan, por lo menos, ingresos suficientes para cubrir todos los gastos de explotación de dicho sistema, incluyendo los relacionados con la administración, operación, mantenimiento e interés y, en la medida de lo posible, la depreciación y la amortización de partidas no depreciables.

Sección 5.06. Transporte de bienes. Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de los equipos, materiales y enseres cuya compra se financie con dólares del Préstamo y que deban ser movilizadas

por vía marítima, deberán transportarse en barcos mercantes de bandera de los Estados Unidos de América que pertenezcan a compañías privadas, siempre que tales barcos estén disponibles a tarifas que sean justas y razonables para los barcos mercantes que navegan bajo bandera de los Estados Unidos.

Sección 5.07. Recursos adicionales. La República se compromete a obtener oportunamente de las entidades locales encargadas de la administración de los sistemas de agua potable y alcantarillado, o en su defecto de las respectivas municipalidades, los recursos en moneda nacional adicionales al Préstamo que se necesiten para la completa ejecución del Programa, en una suma no inferior al equivalente de US\$1.100.000 para la ciudad de Cochabamba; US\$440.000 para la ciudad de Potosí; US\$1.400.000 para el sistema de agua potable de la ciudad de Santa Cruz y US\$3.800.000 para el sistema de alcantarillado de la misma ciudad, sin que esta estimación implique limitación o reducción de la obligación de la República. En el caso de que las entidades locales o las respectivas municipalidades no suplieren oportunamente dichos recursos, esa obligación corresponderá a la República.

Si durante el proceso de desembolsos del Préstamo se produjera un alza del costo estimado del Programa, el Banco podrá requerir a la República la modificación del calendario de inversiones referido en la Sección 3.01 (d) para hacer frente a dicha elevación.

Los aportes que hayan hecho los organismos ejecutores para la ejecución de los proyectos en cada ciudad con posterioridad a agosto de 1966, y antes de esta fecha y siempre que no excedan del equivalente de US\$170.000 para la ciudad de Cochabamba, US\$140.000 para la ciudad de Potosí y US\$785.000 para la ciudad de Santa Cruz, podrán ser considerados por el Banco como parte de la contribución local, siempre que se hayan cumplido requisitos substancialmente similares a los establecidos en este Contrato.

Sección 5.08. Asistencia Técnica. Con cargo al Préstamo podrá destinarse hasta el equivalente de sesenta mil dólares (US\$60.000) de la suma comprometida en la Sección 1.01 para cubrir los gastos que ocasione la asistencia técnica de acuerdo con el plan de operaciones aprobado por el Banco con el fin de reestructurar las entidades que administran los servicios de agua potable y alcantarillado en las ciudades de Cochabamba, Potosí y Santa Cruz para obtener mayor eficiencia. De esta suma se aplicarán US\$15.000 a cada uno de los proyectos de agua potable de las citadas ciudades y US\$15.000 al proyecto de alcantarillado de Santa Cruz.

Sección 5.09. Recomendaciones de los consultores. (a) Es entendido que las opiniones y recomendaciones de los consultores no comprometen necesariamente al Banco, y que éste se reserva el derecho de formular al respecto las observaciones o salvedades que considere razonables.

(b) Fijado el criterio del Banco en cuanto a las recomendaciones contenidas en el informe de los consultores, la República se compromete a operar dentro de tales orientaciones o a sustituir aquellas que no merecieron su conformidad por otras alternativas que resultaren igualmente aceptables para el Banco.

## ARTICULO VI

### Registros, Inspecciones e Informes

Sección 6.01. Registros. La República deberá llevar registros adecuados en que se acrediten las inversiones en el Programa, tanto de los fondos del Préstamo como de los demás fondos que deban aportarse para su total ejecución. En dichos registros deberán identificarse los bienes adquiridos, demostrarse el empleo de los mismos en el Programa y quedar constancia del progreso y costo de la obra.

Sección 6.02. Inspecciones. (a) El Banco establecerá los procedimientos de inspección que juzgue necesarios para asegurar el desarrollo satisfactorio del Programa.

(b) La República deberá permitir que los funcionarios, ingenieros y demás expertos que envíe el Banco inspeccionen en cualquier momento el Programa, los equipos y materiales y revisen los registros y documentos que el Banco estime pertinente conocer.

(c) Para cubrir gastos de inspección y vigilancia el Banco destinará ciento diez mil dólares (US\$110.000) o su equivalente con cargo al Préstamo. Esta suma se cargará como sigue: US\$38.000, US\$14.000 y US\$20.000 a los proyectos de agua potable de Cochabamba, Potosí y Santa Cruz, respectivamente, y US\$38.000 al alcantarillado de Santa Cruz. Este monto será desembolsado en cuotas trimestrales para que ingrese al respectivo Fondo para Inspección y Vigilancia Especiales del Banco, sin necesidad de solicitud previa de la República. El Banco enviará a la República en su oportunidad la notificación del cargo correspondiente.

Sección 6.03. Informes. (a) La República se compromete a presentar al Banco, a entera satisfacción de éste y en los plazos que se señalan para cada uno de ellos, los informes que se indican a continuación:

- (i) Dentro de los treinta (30) días subsiguientes a cada trimestre calendario, o en otro plazo que las partes acuerden, los informes relativos a la ejecución del Programa conforme a las normas que sobre el particular le envíe el Banco a la República.

- (ii) Los demás informes que el Banco razonablemente solicite respecto a la inversión de las sumas prestadas, la utilización de los bienes adquiridos con dichas sumas y el progreso del Programa.
- (iii) Dentro de los ciento veinte (120) días subsiguientes al cierre de cada ejercicio económico de los organismos ejecutores del Programa y de CORPAGUAS, comenzando con el ejercicio que finaliza el 31 de Diciembre de 1968 y mientras subsistan las obligaciones de la República de conformidad con el presente Contrato, tres ejemplares de los estados financieros de CORPAGUAS y las entidades locales ejecutoras del Programa, al cierre de dicho ejercicio (balance general y estado de operaciones) e información financiera complementaria relativa a dichos estados.

(b) Los estados y documentos descritos en el párrafo (a)(iii) de esta Sección se presentarán con dictámenes por auditores. La auditoría será encomendada a alguna firma de contadores públicos independiente aceptable al Banco, cuyos honorarios y gastos correrán por cuenta de la República. La República, CORPAGUAS y las entidades locales del Programa deberán autorizar a la firma de auditores para que pueda proporcionar directamente al Banco toda la información adicional que éste razonablemente le solicite con relación al Programa y a la situación financiera de CORPAGUAS y dichas entidades locales.

## ARTICULO VII

### Disposiciones Varias

Sección 7.01. Fecha del Contrato. Para todos los efectos del Contrato se tendrá como fecha del mismo, la que figura en la frase inicial de este documento.

Sección 7.02. Terminación. El pago total del capital, de los intereses y comisiones dará por terminado este Contrato y todas las obligaciones que de él se deriven.

Sección 7.03. Validez. Los derechos y obligaciones establecidos en este Contrato son válidos y exigibles de conformidad con los términos en él convenidos, sin referencia a legislación de país determinado, y, en consecuencia, ni el Banco ni la República podrán alegar la invalidez de cualesquiera de sus disposiciones.

Sección 7.04. Compromiso sobre gravámenes. La República se compromete, caso de que otorgare algún gravamen sobre sus bienes o rentas fiscales, como garantía de una deuda externa, a constituir al mismo tiempo un gravamen



que garantice al Banco, en un pie de igualdad y proporcionalmente, el cumplimiento de las obligaciones contraídas en este Contrato. La anterior disposición no se aplicará, sin embargo: (i) a los gravámenes sobre bienes comprados para asegurar el pago del saldo insoluto de precio; y, (ii) a los gravámenes pactados en operaciones bancarias para garantizar el pago de obligaciones cuyos vencimientos no sean mayores de un año de plazo. La expresión "bienes o rentas fiscales" se refiere en este Contrato a toda clase de bienes o rentas que pertenezcan a la República o a cualquiera de sus dependencias que no sean entidades autónomas con patrimonio propio.

Sección 7.05. Publicidad. La República se compromete a indicar en forma adecuada en sus programas de publicidad relacionados con el Programa que éste se financia con la cooperación del Banco Interamericano de Desarrollo y se realiza dentro de los propósitos generales de la Alianza para el Progreso. Además, la República hará colocar en los lugares donde se ejecuten las obras financiadas con el Préstamo, avisos que señalen con claridad esta información.

Sección 7.06. Honorarios. La República declara que no ha pagado ni pagará, directa o indirectamente, ninguna comisión, honorario u otra suma en relación con el otorgamiento del Préstamo o la celebración de este Contrato.

Sección 7.07. Comunicaciones. Todo aviso, solicitud o comunicación que las partes deban dirigirse en virtud del presente Contrato se efectuará por escrito y se considerará realizado desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en la respectiva dirección que enseguida se anota:

Al Banco:

Dirección postal:

Banco Interamericano de Desarrollo  
808 17th Street, N.W.  
Washington, D.C. 20577, EE.UU.

Dirección cablegráfica:

INTAMBANC  
Washington D.C.

A la República:

Dirección postal:

Ministerio de Economía  
La Paz, Bolivia

Dirección cablegráfica:

MINECONOMIA  
La Paz, Bolivia

ARTICULO VIII

Arbitraje

Sección 8.01. Cláusula compromisoria. Para la solución de toda controversia que se derive del presente Contrato que no se resuelva por acuerdo entre las partes, éstas se someten incondicional e irrevocablemente al procedimiento y fallo del Tribunal de Arbitraje a que se refiere el Anexo A de este Contrato, el cual debe tenerse como parte integrante del mismo.

EN FE DE LO CUAL, el Banco y la República, actuando cada uno por medio de su representante autorizado, firman este Contrato en tres ejemplares de igual tenor en La Paz, República de Bolivia, el día arriba indicado.

REPUBLICA DE BOLIVIA

/f/ Rolando Pardo Rojas  
Rolando Pardo Rojas  
Ministro de Economía Nacional

/f/ René Barrientos Ortuño  
Gral. René Barrientos Ortuño  
Presidente Constitucional de la República

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

/f/ José Romero Loza  
José Romero Loza  
Ministro de Hacienda

/f/ Felipe Herrera  
Felipe Herrera  
Presidente

## ANEXO A

### Arbitraje

Artículo Primero. Composición del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se compondrá de tres miembros, que serán designados en la forma siguiente: uno, por el Banco; otro, por la República; y un tercero, en adelante denominado el "Dirimente", por acuerdo entre las partes, ya directamente, ya por intermedio de los respectivos árbitros. Si las partes no se pusieren de acuerdo con respecto a la persona del Dirimente, éste será designado a petición de cualquiera de las partes por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Si una de las partes no designare árbitro, éste será designado por el Dirimente. Si alguno de los árbitros designados o el Dirimente no quisiere o no pudiere actuar o seguir actuando, se procederá a su reemplazo en igual forma que para la designación original. El sucesor tendrá las mismas funciones y atribuciones que el antecesor.

Artículo Segundo. Iniciación del procedimiento. Para someter la controversia al procedimiento de arbitraje la parte reclamante dirigirá a la otra una comunicación escrita exponiendo la naturaleza del reclamo, la satisfacción o reparación que persigue y el nombre del árbitro que designa. La parte que hubiere recibido dicha comunicación, deberá dentro del plazo de quince (15) días comunicar a la parte contraria el nombre de la persona que designe como árbitro. Si dentro del plazo de treinta (30) días contados desde la entrega de la comunicación referida al reclamante, las partes no se hubieren puesto de acuerdo en cuanto a la persona del Dirimente, cualquiera de ellas podrá ocurrir ante el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos para que éste proceda a la designación.

Artículo Tercero. Constitución del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se constituirá en Washington, Distrito de Columbia, en la fecha que el Dirimente designe y, constituido, funcionará en las fechas que fije el propio Tribunal.

Artículo Cuarto. Procedimiento. (a) El Tribunal sólo tendrá competencia para conocer de los puntos de la controversia. Adoptará su propio procedimiento y podrá por propia iniciativa designar los peritos que estime necesarios. En todo caso, deberá dar a las partes la oportunidad de presentar exposiciones en audiencia.

(b) El Tribunal fallará en conciencia, basándose en los términos del Contrato y pronunciará su fallo aún en el caso de que alguna de las partes actúe en rebeldía.

(c) El fallo se hará constar por escrito y se adoptará con el voto concurrente de dos de los árbitros por lo menos; deberá dictarse dentro del

plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha del nombramiento del Dirimente, a menos que el Tribunal determine que por circunstancias especiales e imprevistas debe ampliarse dicho plazo; será notificado a las partes mediante comunicación suscrita cuando menos por dos miembros del Tribunal; deberá cumplirse dentro del plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de la notificación; tendrá mérito ejecutivo y no admitirá recurso alguno.

Artículo Quinto. Gastos. Antes de constituirse el Tribunal las partes acordarán la remuneración de los árbitros y de las demás personas que requiera el procedimiento de arbitraje. Si el acuerdo no se produjere oportunamente, el propio Tribunal fijará la compensación que sea razonable según las circunstancias. Cada parte sufragará sus costas en el procedimiento de arbitraje. Los gastos del Tribunal serán sufragados en partes iguales por ambas partes. Toda duda respecto a la división de los gastos o a la forma en que deban pagarse será resuelta sin ulterior recurso por el Tribunal.

Artículo Sexto. Notificaciones. Toda notificación relativa al arbitraje o al fallo será hecha en la forma prevista en el presente Contrato. Las partes renuncian a cualquier otra forma de notificación.

## ANEXO B

### Descripción del Programa

#### I. Objeto y Financiamiento

El Programa tiene por objeto contribuir al mejoramiento y ampliación de los sistemas de agua potable de las ciudades de Cochabamba y Potosí y los sistemas de agua potable y alcantarillado de la ciudad de Santa Cruz.

El Programa consiste en: (a) la planificación de los cuatro sistemas; (b) construcción de las obras y (c) la organización de las entidades locales que se encargarán de operar los sistemas una vez que éstos se han construido.

En general los sistemas de agua potable consistirán en el desarrollo de fuentes adecuadas, tales como pozos profundos en Cochabamba y Santa Cruz; mejoramiento de fuentes superficiales de agua en las ciudades de Cochabamba y Potosí; construcción y mejoramiento de canales y líneas de transmisión, estaciones de bombeo, tanques de almacenamiento y redes de distribución; mejoramiento de la planta de tratamiento de la ciudad de Cochabamba y la construcción de una planta de tratamiento para la ciudad de Potosí. Para cada ciudad se preve la instalación de conexiones domiciliarias con medidores.

El sistema de alcantarillado para la ciudad de Santa Cruz consiste en la construcción de: conexiones domiciliarias y tomas en las calles; red de colectores con sus pozos de inspección y estructuras especiales; interceptores; estaciones de bombeo; línea de conducción; planta de tratamiento y línea y canal final de descarga.

Antes de iniciar la construcción para sus obras respectivas cada ciudad deberá haber presentado los planos finales con sus respectivos presupuestos, especificaciones, y listas de bienes y servicios para la aprobación previa del Banco.

Las obras que se realizarían en cada proyecto, serían en términos generales, las siguientes:

#### Cochabamba

Perforación de aproximadamente 4 pozos en la zona de Quillacollo.

Instalación de bombas y equipo mecánico-eléctrico y líneas de fuerza eléctrica.

Líneas de aducción de los pozos a una estación de rebombeo.

Construcción de una estación de bombeo con bombas, tanque de carga, equipo eléctrico-mecánico, equipo de cloración, controles, sub-estación eléctrica y accesorios; edificio con capacidad para la etapa final.

Línea de aducción desde la estación de rebombéo hasta el reservorio nuevo en La Coronilla.

Mejoramiento del dique Escalerani y aumento de altura de aproximadamente 2 metros.

Revestimiento de canales, incluyendo defensivos de derrumbes, para conducir el agua de Escalerani hasta la toma de agua Tolapucru.

Nueva toma de agua en Tolapucru, línea de aducción hasta la planta de tratamiento de agua Cala Cala.

Mejoramiento de la planta de tratamiento de Cala Cala.

Estación de bombeo adyacente a la planta de Cala Cala con línea de aducción hasta nuevo tanque de almacenamiento para la zona alta de Cala Cala.

Nueva estación de rebombéo adyacente al tanque de almacenamiento San Pedro con bombas, equipo mecánico-electrónico y equipo de cloración, equipos auxiliares.

Nuevo tanque de almacenamiento en Cala Cala con capacidad de 2.000 m<sup>3</sup>.

Nuevo tanque de almacenamiento en La Coronilla con capacidad de 8.000 m<sup>3</sup>.

En la red de distribución reemplazo de cañería en mal estado e instalación de nueva cañería; aproximadamente 70 kilómetros de 4" - 24" de asbesto-cemento, acero o hierro fundido.

Fondo rotatorio para 6.000 conexiones domiciliarias con medidores.

#### Potosí

Mejoramiento de fuentes actuales:

Impermeabilización del Dique Chalviri y elevación de la misma aproximadamente 1 metro.

Elevación de la altura del Dique San Ildefonso aproximadamente 2.7 metros con la instalación de medidores de flujo, centrales y reconstrucción de canales a lagunas interconectadas del Sistema San Ildefonso.

Construcción de una línea de conducción del dique Chalviri hasta la planta de tratamiento adyacente al Tanque Millner.

Reparación del Dique Muñiza e instalación de nueva toma de agua.

Tanques de tratamiento cerca del tanque Millner.

Construcción de una línea de conducción del Dique Muñiza hasta la planta de tratamiento.

Construcción de una planta de tratamiento con mezcladores, floculadores, coaguladores, sedimentadores, filtros, equipos de cloración, dosificación, controles, laboratorio, bombas, almacenes, edificio e instalación de facilidades auxiliares.

Reparación de los tanques de almacenamiento Millner, San Cristóbal, y San Juan y construcción de dos nuevos tanques de almacenamiento de 800 m<sup>3</sup>. y 3.000 m<sup>3</sup>.

Reparación de la red de distribución y su extensión a través de la instalación de aproximadamente 100 kilómetros de cañería de 3" a 14" de diámetro de asbesto-cemento y hierro fundido revestido.

Fondo rotatorio para aproximadamente 3.000 conexiones domiciliarias con medidores.

#### Santa Cruz (agua)

Perforación de aproximadamente 4 pozos y la instalación de bombas con motores eléctricos, controles, válvulas, accesorios y líneas de transmisión de energía eléctrica y líneas de aducción hasta el tanque de almacenamiento existente.

Instalación de válvulas y cañerías para completar los tanques de almacenamiento existentes, uno elevado y otro enterrado. Impermeabilización y trabajos adicionales requeridos para ponerlos en operación.

Estación de bombeo para elevar agua del tanque de almacenamiento enterrado hasta el tanque elevado y la red. Construcción de edificio, almacenes, oficina, y la instalación de controles, equipo eléctrico-mecánico, equipo de cloración, bombas, medidores y facilidades anexas.

Instalación de aproximadamente 85 kilómetros de cañería de hierro fundido y asbesto-cemento de 3" a 20" en diámetro para la red de distribución entre las Internas y Externas Avenidas de Circunvalación y en los barrios de Lazareto, Paría, Trompillo, IV Centenario, Villa San Luis y Barrio Norte.

Instalación de 5.000 medidores y conexiones domiciliarias.

#### Santa Cruz (alcantarillado)

##### Sanitario

Instalación de aproximadamente 61 kilómetros de cañería de hormigón de 8" a 28" de diámetro para el sistema sanitario en dos cuencas de drenaje; Zona Cotoca y Zona Pirai.

Construcción de pozos de inspección , pozos a cada cambio de gradiente, dirección y nivel, estructuras hidráulicas especiales cuando requerido de mampostería y concreto.

Construcción de dos estaciones elevatorias, la una en Zona Cotoca para llevar las aguas servidas a la Zona Pirai, la otra para llevar las aguas servidas a la planta de tratamiento. Cada estación tendrá pozo de bombeo, edificio, instalaciones de medidores, controles, depósitos, equipos electro-mecánicos y facilidades auxiliares.

Planta de tratamiento de lagunas de oxidación.

Emisario final al Canal Isuto con protección para la descarga. Aproximadamente 4.000 conexiones domiciliarias.

#### Pluvial

Instalación de aproximadamente 49 kilómetros de colectores, interceptores y líneas finales de cañería de 10" a paralelos de 60" de diámetro de hormigón en dos cuencas de drenaje, Zona Cotoca y Zona Pirai.

Construcción de bocas de toma de calle, pozos de inspección y estructuras hidráulicas especiales para cambios de gradiente, dirección y nivel; de mampostería y concreto.

Obras de entrada, salida y control para la Laguna del Arenal para usarlo como laguna de retención.

Reparación y protección de los lados, fondo y entradas de alcantarillado, del Canal Isuto.

Construcción del canal de descarga de la Zona Cotoca - Canal Cotoca de aproximadamente 4.2 kilómetros de largo y revestido de concreto.

## II. Costo del Programa y distribución de recursos

El costo del Programa se estima en el equivalente de US\$17.640.000 distribuido así:

### (i) Cochabamba

(en miles de US\$)			
<u>Rubro</u>	<u>Total</u>	<u>BID</u>	<u>Aporte Local</u>
Materiales, equipos medidores, mano de obra	3.674	3.367	307
Capital de trabajo	61		61
Asistencia técnica (incluyendo ingeniería y diseño)	285	15	270 <sup>1/</sup>
Inspección y vigilancia	38	38	
Intereses y comisiones durante const.	262		262
Contingencias	580	380	200
Total	4.900	3.800	1.100
Porcentajes	100.0	77.55	22.45

<sup>1/</sup> Incluye el equivalente de US\$170.000 incurridos para sufragar el costo de los estudios de factibilidad.



(ii) Potosí

(en miles de US\$)

<u>Rubro</u>	<u>Total</u>	<u>BID</u>	<u>Aporte Local</u>
Materiales, equipos, medidores, mano de obra	1.477	1.231	246 <u>1/</u>
Capital de trabajo	34		34
Asistencia Técnica (incluyendo ingeniería y diseño)	75	15	60
Inspección y vigilancia	14	14	
Intereses y comisiones durante la construcción	70		70
Contingencias	170	140	30
<b>Total</b>	<b>1.840</b>	<b>1.400</b>	<b>440</b>
<b>Porcentajes</b>	<b>100.0</b>	<b>76.1</b>	<b>23.9</b>

(iii) Santa Cruz (agua potable)

(en miles de US\$)

<u>Rubro</u>	<u>Total</u>	<u>BID</u>	<u>Aporte Local</u>
Materiales, equipo, medidores, mano de obra	2.780	1.765 <u>2/</u>	1.015 <u>3/</u>
Capital de trabajo	92		92
Asistencia Técnica (incluye ingeniería y diseño)	75	15	60 <u>4/</u>
Inspección y vigilancia	20	20	
Intereses y comisiones durante la construcción	93		93
Contingencias	340	200	140
<b>Total</b>	<b>3.400</b>	<b>2.000</b>	<b>1.400</b>
<b>Porcentajes</b>	<b>100.0</b>	<b>58.8</b>	<b>41.2</b>

1/ Incluye el equivalente de US\$140.000 correspondiente al costo de obras ejecutadas.

2/ Incluye el costo de tuberías de 20 pulgadas de diámetro adquirida por el Comité de Obras Públicas para el anillo principal del sistema por un valor de US\$308.000.

3/ Incluye el costo del tendido de la tubería indicado en el 2/ anterior, por un valor de US\$160.000.

4/ Los servicios de consultores para los estudios finales del sistema ya han sido contratados a un costo de US\$125.000.

(iv) Santa Cruz (alcantarillado)

( en miles de US\$)

<u>Rubro</u>	<u>Total</u>	<u>BID</u>	<u>Aporte Local</u>
Materiales, equipos, medidores, mano de obra	6.438	3.367	3.071
Capital de trabajo	25		25
Asistencia Técnica (incluyendo ingeniería y diseño)	140	15	125 <u>1/</u>
Inspección y vigilancia	38	38	
Intereses y comisiones durante la construcción	199		199
Contingencias	760	380	380
	<hr/>		
Total	7.600	3.800	3.800
	<hr/>		
Porcentajes	100.0	50.0	50.0
	<hr/>		

---

1/ Los servicios de consultores para los estudios finales del sistema ya han sido contratados a un costo de US\$125.000.

## ANEXO C

### CONVENIO ADICIONAL SOBRE USO DE CARTAS DE CREDITO EN DOLARES

CONVENIO celebrado <sup>12</sup> de enero de 1968 entre el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO, el BANCO CENTRAL DE BOLIVIA y la República de Bolivia (en adelante denominados el "BID", el "Banco Central" y la "República", respectivamente).

Este Convenio complementa el Contrato de Préstamo No. 159/SF-BO celebrado en esta misma fecha entre el BID y la República, en virtud del cual el primero se compromete a otorgar a la segunda un préstamo hasta de once millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$11.000.000) o su equivalente en otras monedas que formen parte de los recursos del Fondo para Operaciones Especiales (en adelante denominado el "Préstamo").

#### ARTICULO I - Objeto

A continuación se expresa el acuerdo entre las partes respecto del uso de una o más cartas de crédito en dólares para financiar los gastos en moneda nacional con cargo al Préstamo.

#### ARTICULO II - Las Cartas de Crédito

Toda carta de crédito será irrevocable y transmisible a favor del Banco Central o de quien éste designe, y será abierta, a solicitud del BID por una institución bancaria de los Estados Unidos (en adelante denominada "Banco Norteamericano") designada por el Banco Central.

#### ARTICULO III - Uso de las Cartas de Crédito

(1) Las cartas de crédito se utilizarán conforme con el presente Convenio y dentro de los términos del Contrato de Préstamo, únicamente cuando la República solicite al BID que desembolse dólares de los Estados Unidos para costear gastos en moneda nacional.

(2) Si el BID aprueba la solicitud de la República, comunicará por escrito al Banco Central tanto dicha aprobación como su intención de ordenar la apertura o ampliación de una o más cartas de crédito por la suma en dólares de los Estados Unidos que, al tipo de cambio que corresponda conforme con el Contrato de Préstamo, equivalga al monto de moneda nacional requerido. Al mismo tiempo, el BID solicitará al Banco Central que designe el o los Bancos Norteamericanos donde deban abrirse o ampliarse las cartas de crédito.

Al recibir el BID respuesta del Banco Central en forma y contenido satisfactorios a aquél, solicitará al Banco o Bancos Norteamericanos designados por el Banco Central que abran o amplíen una carta de crédito en favor del Banco

Central, por el equivalente en dólares del monto en moneda nacional que deba proporcionarse de conformidad con el desembolso autorizado. Al recibir el Banco Central notificación de que el Banco Norteamericano ha abierto o ampliado la carta de crédito conforme con lo solicitado, depositará una suma equivalente en moneda nacional en una cuenta a la vista de la República y a la mayor brevedad enviará por cable al BID las informaciones correspondientes.

(3) La suma en dólares de los Estados Unidos expresada en cada carta de crédito devengará a favor del BID los intereses y la comisión de servicio previstos en el Contrato de Préstamo desde la fecha en que el Banco Central deposite la cantidad equivalente de moneda local en la cuenta de la República. Tan pronto como el BID reciba de la República pagos por concepto de intereses y comisión de servicio, transferirá a su vez al Banco Central, aquella parte de los intereses y comisión de servicio correspondiente a la porción de la carta de crédito que no hubiera sido utilizada durante el período cubierto por el pago de intereses y comisión de servicio. Las sumas que por tal concepto deban ser transferidas al Banco Central se calcularán sobre la base de los montos y de las fechas de los reembolsos que durante el respectivo período haya efectuado el BID al Banco Norteamericano bajo la carta de crédito.

#### ARTICULO IV - Términos y condiciones de las Cartas de Crédito

##### (1) Importación de Mercaderías

Toda clase de mercadería y servicios conexos de carácter civil podrán ser financiados por medio de las cartas de crédito.

##### (2) Origen

Todos los bienes y servicios conexos que se financien con cartas de crédito deberán tener origen en los Estados Unidos de América. El término "origen" significa el país desde donde la mercadería se despacha a la República. Sin embargo, cuando la mercadería se despacha desde un puerto libre, o una zona de libre comercio, o desde un almacén de depósito en la misma forma en que ha sido recibida, el término "origen" significará el país desde el cual la mercadería se despachó al puerto libre o al almacén de depósito.

##### (3) Fletes

Los fletes marítimos y aéreos sólo podrán ser financiados con las cartas de crédito cuando el transporte lo hicieren porteadores con matrícula de los Estados Unidos de América.

##### (4) Gastos Bancarios

Los gastos que cobre el Banco Norteamericano, conforme con lo que haya convenido con el Banco Central, por concepto de comisiones, transferencias, intereses u otros gastos directamente relacionados con la carta de crédito,

correrán por cuenta del Banco Central sin perjuicio del derecho de éste de recobrar esos gastos de la República o de cualquier otra persona, pero en ningún caso del BID. El Banco Norteamericano podrá hacerse pago de esos gastos de cualquier saldo no utilizado de la carta de crédito.

(5) Período de Validez

Las cartas de crédito podrán utilizarse para financiar bienes despachados y servicios prestados desde la fecha de apertura de la carta de crédito hasta la fecha final expresada en la carta de crédito para la presentación de documentos para su pago (fecha final del financiamiento).

La fecha final del financiamiento por medio de las cartas de crédito será fijada por el BID conforme con las costumbres usuales del comercio, pero no podrá fijarse más allá de tres años a partir de la fecha de la última ampliación de la respectiva carta de crédito. Si la carta de crédito no hubiere sido totalmente utilizada hasta el día de su fecha final, podrá ser prorrogada a pedido del Banco Central, que deberá presentar la solicitud correspondiente al BID con anterioridad a aquella fecha.

ARTICULO V - Documentación

(1) A fin de asegurar que las cartas de crédito se utilicen conforme con las disposiciones contenidas en este Convenio, los pagos con cargo a esas cartas de crédito no se efectuarán sino contra presentación de los siguientes documentos:

(a) Facturas

Una copia (que puede ser fotostática) de la factura del proveedor de la mercadería y, si algún flete se financia también con cargo a la carta de crédito pero no ha sido incluido en el precio de la mercadería, copia de la factura del porteador. Ambas copias serán (i) marcadas por el proveedor o porteador, según sea el caso, con la palabra "pagado", o (ii) certificadas por un funcionario bancario o acompañadas de un certificado expedido también por un funcionario bancario, expresando en todo caso que el pago ha sido efectuado por la suma señalada en la factura. Las facturas de flete marítimo deberán indicar el nombre del buque, su matrícula y el costo en dólares del flete y otros gastos relacionados con el transporte. Si el conocimiento de embarque a que se refiere el párrafo (b) de este mismo Artículo V contiene la información que debe consignarse en la factura del porteador, esta factura no será necesaria. Las facturas de otras clases de fletes deberán expresar la nacionalidad del transportador y las sumas que deban pagarse en dólares.

(b) Conocimiento de Embarque o su Equivalente

Una copia (que puede ser fotostática) del respectivo conocimiento de embarque marítimo, conocimiento de embarque bajo póliza de fletamento, conocimiento de embarque fluvial, guía de carga ferroviaria o aérea, o recibo de encomienda postal o de transporte terrestre, que pruebe el despacho con destino al país recipiente.

- (c) Certificación extendida por el Banco Central de que los documentos mencionados en las letras (a) y (b) anteriores no han sido ni serán utilizados para obtener pagos con cargo a cartas de crédito especiales, abiertas o ampliadas por el BID o por la Agencia Internacional de Desarrollo (AID) o por cualquier otra agencia o dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Estos documentos deben demostrar el embarque desde los Estados Unidos de América. En aquellos casos en que el Banco Norteamericano no efectúe el pago directamente al proveedor ni a otro banco de los Estados Unidos por cuenta del proveedor, dichos documentos deberán ser presentados al Banco Norteamericano que abrió la carta de crédito dentro de los 180 días subsiguientes a la fecha del embarque (fecha del conocimiento de embarque).

(2) Procedimiento de Reembolso - Certificación

Las solicitudes de reembolso que presente el Banco Norteamericano deberán contener la siguiente certificación:

"The undersigned bank hereby certifies that it has received the documentation prescribed in the Letter of Credit No \_\_\_\_\_ in favor of the Central Bank of Bolivia, has complied with all applicable provisions of said Letter of Credit, has complied with all applicable instructions by the said beneficiary relative to the Letter of Credit and has either effected payment to supplier(s) or reimbursed (or credited the account of) said beneficiary in an amount totalling \_\_\_\_\_. The \_\_\_\_\_ (eligible value of transactions)

undersigned bank further states that the reimbursement documents have been forwarded to the beneficiary.

\_\_\_\_\_  
Authorized Signature"

ARTICULO VI - Ejecución

El Banco Central se compromete a adoptar y mantener todos los procedimientos, a llevar todos los registros y a presentar todos los informes que el BID juzgue necesarios para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio. El BID tendrá derecho a examinar en cualquier momento adecuado, los registros que requiriere conforme con lo dispuesto en este Artículo.

EN FE DE LO CUAL el Banco Central, la República y el BID actuando cada uno por medio de su respectivo representante autorizado suscriben este Convenio en tres (3) ejemplares de igual tenor y validez, en La Paz, República de Bolivia, el día arriba mencionado.

REPUBLICA DE BOLIVIA

/f/ Rolando Pardo Rojas  
Rolando Pardo Rojas  
Ministro de Economía Nacional

/f/ José Romero Loza  
José Romero Loza  
Ministro de Hacienda

BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

/f/ Jorge Jordán Ferrufino  
Jorge Jordán Ferrufino  
Presidente

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

/f/ Felipe Herrera  
Felipe Herrera  
Presidente

